

Klassieke Olympiaden 2020-2021

Pensum Grieks

Finale

Inleiding

In *Het Symposium, of De Lapithen* van de Griekse auteur Lucianus (2e eeuw n. Chr.) vertelt een zekere Lucinus aan zijn vriend Philo wat er allemaal gebeurd is op het symposium (= diner) van de bruiloft van Aristaenetus' dochter Cleanthis met Chaereas, de zoon van Eucritus.

Er waren verscheidene filosofen van verschillende scholen aanwezig:

- Zenothemis en Diphilus, aanhangers van de Stoa
- Cleodemus, aanhanger van Aristoteles
- Hermon, aanhanger van Epicurus
- Ion, aanhanger van Plato
- Alcidamas, aanhanger van de Cynische filosofie.

Naast filosofen waren er ook andere intellectuelen aanwezig, zoals de taalkundige Histiaeus, de redenaar Dionysodorus en de arts Dionicus.

Het diner loopt volkomen uit de hand, doordat de vertegenwoordigers van de verschillende filosofische scholen met elkaar op de vuist gaan. In de onderstaande tekst wordt het einde van het diner beschreven. Zenothemis heeft zojuist geprobeerd een stuk gebraden vogel van Hermon af te pakken, wat tot een vechtpartij leidt. Zenothemis krijgt hulp van Alcidamas en Diphilus, Hermon wordt bijgestaan door Cleodemus.

Bij de finale kunnen ook elementen gevraagd worden uit de algemene inleiding over Lucianus en de filosofische stromingen die gegeven is bij ronde 2.



Tekst

- 1 Οἱ δ' ἐμάχοντο συμπλακέντες, καὶ ὁ μὲν Ζηνόθεμις σκύφον ἀράμενος ἀπὸ τῆς τραπέζης κείμενον πρὸ τοῦ Ἀρισταινέτου ῥίπτει ἐπὶ τὸν Ἑρμωνα,
- κακείνου μὲν ἄμαρτε, παραὶ δέ οἱ ἐτράπετ' ἄλλη,
- 5 διεΐλε δὲ τοῦ νυμφίου τὸ κρανίον ἐς δύο χρηστῶ μάλα καὶ βαθεῖ τραύματι. Βοή οὖν παρὰ τῶν γυναικῶν ἐγένετο καὶ κατεπήδησαν ἐς τὸ μεταίχμιον αἱ πολλαί, καὶ μάλιστα ἡ μήτηρ τοῦ μειρακίου, ἐπεὶ τὸ αἷμα εἶδε· καὶ ἡ νύμφη δὲ ἀνεπήδησε φοβηθεῖσα περὶ αὐτοῦ. Ἐν τοσοῦτῳ δὲ ὁ Ἀλκιδάμας ἠρίστευεν τῷ Ζηνοθέμιδι
- 10 συμμαχῶν, καὶ πατάξας τῇ βακτηρίᾳ τοῦ Κλεοδήμου μὲν τὸ κρανίον, τοῦ Ἑρμωνος δὲ τὴν σιαγόνα ἐπέτριψεν καὶ τῶν οἰκετῶν ἐνίους βοηθεῖν αὐτοῖς ἐπιχειροῦντας κατέτρωσεν· οὐ μὴν ἀπετράποντο ἐκεῖνοι, ἀλλ' ὁ μὲν Κλεόδημος ὀρθῶ τῷ δακτύλῳ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ Ζηνοθέμιδος ἐξώρυττε καὶ τὴν ῥῖνα προσφύς
- 15 ἀπέτραγεν, ὁ δὲ Ἑρμων τὸν Δίφιλον ἐπὶ ξυμμαχίαν ἤκοντα τοῦ Ζηνοθέμιδος ἀφῆκεν ἐπὶ κεφαλὴν ἀπὸ τοῦ κλιντήρος. Ἐτρώθη δὲ καὶ Ἰστιαῖος ὁ γραμματικὸς διαλύειν αὐτοὺς ἐπιχειρῶν, λάξ, οἶμαι, εἰς τοὺς ὀδόντας ὑπὸ τοῦ Κλεοδήμου Δίφιλον εἶναι οἰηθέντος. Ἐκειτο οὖν ἄθλιος κατὰ τὸν αὐτοῦ Ὅμηρον “αἶμ' ἐμέων”.
- 20 Πλὴν ταραχῆς γε καὶ δακρῶν μεστὰ ἦν πάντα. Καὶ αἱ μὲν γυναῖκες ἐκώκυον τῷ Χαιρέᾳ περιχυθεῖσαι, οἱ δὲ ἄλλοι κατέπαυον. Μέγιστον δὲ ἦν ἀπάντων κακῶν ὁ Ἀλκιδάμας, ἐπεὶ ἅπαξ τὸ καθ' αὐτὸν ἐτρέψατο, παίων τὸν προστυχόντα· καὶ πολλοὶ ἄν, εὖ ἴσθι, ἔπεσον εἰ μὴ κατέαξε τὴν βακτηρίαν. Ἐγὼ δὲ παρὰ
- 25 τὸν τοῖχον ὀρθὸς ἐφεστὼς ἐώρων ἕκαστα οὐκ ἀναμιγνὺς ἑαυτὸν ὑπὸ τοῦ Ἰστιαίου διδαχθεῖς, ὡς ἔστιν ἐπισφαλὲς διαλύειν τὰ τοιαῦτα. Λαπίθας οὖν καὶ Κενταύρους εἶδες ἄν, τραπέζας ἀνατρεπομένας καὶ αἷμα ἐκκεχυμένον καὶ σκύφους ῥιπτομένους.

Τέλος δὲ ὁ Ἀλκιδάμας ἀνατρέψας τὸ λυχνίον σκότος μέγα
30 ἐποίησε, καὶ τὸ πρᾶγμα, ὡς τὸ εἰκός, μακρῷ χαλεπότερον
ἐγεγένητο· καὶ γὰρ οὐ ραδίως εὐπόρησαν φωτὸς ἄλλου, ἀλλὰ
πολλὰ ἐπράχθη καὶ δεινὰ ἐν τῷ σκότῳ. Καὶ ἐπεὶ παρῆν τις
λύχνον ποτὲ κομίζων, κατελήφθη Ἀλκιδάμας μὲν τὴν αὐλητρίδα
ἀπογυμνῶν καὶ πρὸς βίαν συνενεχθῆναι αὐτῇ σπουδάζων, Διονυσό-
35 δωρος δὲ ἄλλο τι γελοῖον ἐφωράθη πεποηκῶς· σκύφος γὰρ
ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ κόλπου ἐξαναστάντος αὐτοῦ. Εἶτ' ἀπολογούμενος
Ἴωνα ἔφη ἀνελόμενον ἐν τῇ ταραχῇ δοῦναι αὐτῷ, ὅπως μὴ
ἀπόλοιτο, καὶ ὁ Ἴων κηδεμονικῶς ἔλεγε τοῦτο πεποηκέναι.

Ἐπὶ τούτοις διελύθη τὸ συμπόσιον τελευτήσαν ἐκ τῶν δακρῶν
40 αὐθις εἰς γέλωτα ἐπὶ τῷ Ἀλκιδάμαντι καὶ Διονυσοδώρῳ καὶ
Ἴωνι. καὶ οἳ τε τραυματῖαι φοράδην ἐξεκομίζοντο πονηρῶς
ἔχοντες, καὶ μάλιστα ὁ πρεσβύτης ὁ Ζηνόθεμις ἀμφοτέραις τῇ
μὲν τῆς ρίνος, τῇ δὲ τοῦ ὀφθαλμοῦ ἐπειλημμένος, βοῶν ἀπ-
όλλυσθαι ὑπ' ἀλγηδόνων, ὥστε καὶ τὸν Ἑρμῶνα καίπερ ἐν κακοῖς
45 ὄντα—δύο γὰρ ὀδόντας ἐξεκέκοπτο—ἀντιμαρτύρεσθαι λέγοντα,
Μέμνησο μέντοι, ὦ Ζηνόθεμι, ὡς οὐκ ἀδιάφορον ἦγῃ τὸν πόνον.
καὶ ὁ νυμφίος δὲ ἀκεσαμένου τὸ τραῦμα τοῦ Διονίκου ἀπήγετο ἐς
τὴν οἰκίαν ταινίαις κατελιημένος τὴν κεφαλὴν, ἐπὶ τὸ ζευγὸς
ἀνατεθεὶς ἐφ' οὗ τὴν νύμφην ἀπάξειν ἔμελλε, πικροὺς ἄθλιος τοὺς
50 γάμους ἐορτάσας· καὶ τῶν ἄλλων δὲ ὁ Διόνικος ἐπεμελεῖτο δὴ τὰ
δυνατά, καὶ καθευδήσοντες ἀπήγοντο ἐμοῦντες οἱ πολλοὶ ἐν ταῖς
ὁδοῖς. ὁ μέντοι Ἀλκιδάμας αὐτοῦ ἔμεινεν· οὐ γὰρ ἠδυνήθησαν
ἐκβαλεῖν τὸν ἄνδρα, ἐπεὶ ἅπαξ καταβαλὼν ἑαυτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης
πλαγίως ἐκάθευδε.

55 Τοῦτό σοι τέλος, ὦ καλὲ Φίλων, ἐγένετο τοῦ συμποσίου, ἢ
ἄμεινον τὸ τραγικὸν ἐκεῖνο ἐπειπεῖν,
πολλαὶ μορφαὶ τῶν δαιμονίων,

πολλὰ δ' ἀέλπτως κραίνουσι θεοί,
καὶ τὰ δοκηθέντ' οὐκ ἐτελέσθη.

60 Ἀπροσδόκητα γὰρ ὡς ἀληθῶς ἀπέβη καὶ ταῦτα. Ἐκεῖνό γε
μεμάθηκα ἤδη, ὡς οὐκ ἀσφαλὲς ἄπρακτον ὄντα συνεστιᾶσθαι
τοιούτοις φιλοσόφοις.

Lucianus, *Het Symposium* 44-48

Aantekeningen

1	Οἱ δ'	<i>Hiermee worden de vechtende filosofen bedoeld: enerzijds Zenothemis, Alcidamas en Diphilus, anderzijds Hermon en Cleodemus</i>
	συμπλέκομαι, <i>aor.</i> συνεπλάκην	slaags raken
	ὁ σκύφος	drinkbeker
2	αἴρομαι, <i>aor.</i> ἤράμην	oppakken
	κείμενος	staand
4	κάκείου <i>t/m</i> ἄλλη	<i>Deze regel is een aangepast citaat uit de Ilias van Homerus, waar beschreven wordt dat Agamemnon zijn speer naar een Trojaanse tegenstander werpt maar misgooit.</i>
	κάκείου	= καὶ ἐκείου
	ἁμαρτάνω, <i>aor.</i> ἤμαρτον + <i>gen.</i> ἁμαρτε	missen
	παραί	<i>het augment wordt bij Homerus vaak weggelaten; zo ook in deze vorm</i>
	οἱ	ernaast
	τρέπομαι, <i>aor.</i> ἐτραπόμην	= αὐτῷ
	ἄλλη	vliegen
5	διαιρέω, <i>aor.</i> διεἴλον	een andere kant op
	ὁ νύμφιος	verbrijzelen
	τὸ κράνιον	bruidegom (<i>dit is Chaereas, ter ere van wiens huwelijk het diner plaatsvindt</i>)
	χρηστός	schedel
6	τὸ τραῦμα, τραύματος	mooi
	ἡ βοή	wond
	καταπηδάω ἐς + <i>acc.</i>	geschreeuw
7	τὸ μεταίχιμιον	zich storten in
	τὸ μαιράκιον	strijdgewoel
8	ἡ νύμφη	jongeman (<i>bedoeld wordt de bruidegom, Chaereas</i>)
		bruid (<i>dit is Cleanthis, met wie Chaereas trouwt</i>)

	ἀναπηδάω	overeind springen
	φοβέομαι περί + gen., aor. ἐφοβήθην	bang zijn om, bezorgd zijn voor
9	ἐν τοσοῦτω ἀριστεύω	intussen triomfen vieren (<i>in Homerus' Ilias wordt dit werkwoord vaak gebruikt om de daden van helden op het slagveld aan te duiden</i>)
10	συμμαχέω + dat. πατάσσω	vechten aan de kant van slaan
	ἡ βακτηρία	stok
11	τὸ κράνιον ἡ σιάγων, σιάγονος	<i>zie aantekening bij regel 5</i> kaak
	ἐπιτρίβω	verwonden
12	αὐτοῖς κατατιτρώσκω, aor. κατέτρωσα	<i>Hiermee worden Cleodemus en Hermon bedoeld</i> verwonden
	ἀποτρέπομαι, aor. ἀπετραπόμην	op de vlucht slaan
13	ὀρθός	gestrekt
14	ἐξορύττω	uitsteken
	ἡ ῥίς, ῥινός	neus
	προσφύομαι, προσέφυν	tussen zijn kaken klemmen
15	ἀποτρώγω, aor. ἀπέτραγον	afbijten
	ἐπὶ ξυμμαχίαν + gen.	om ... te helpen
16	ἀφίημι ἀπό + gen., aor. ἀφῆκα, ἐπὶ κεφαλήν	van ... af gooien ondersteboven
	ὁ κλιντήρ, κλιντήρος	aanligbed (<i>bij diners lagen de gasten op aanligbedden, steunend op hun elleboog</i>)
	τιτρώσκω εἰς + acc., aor. πασ. ἐτρώθην	verwonden aan
17	ὁ γραμματικός διαλύω + acc. λάξ <i>bijw.</i>	taalkundige vrede stichten tussen met de hiel
18	εἰς τοὺς ὀδόντας	<i>deze bepaling hoort bij ἐτρώθη (regel 16)</i>
	Δίφιλον εἶναι	dat hij (<i>nl. Histiaeus</i>) Diphilus was
	οἶομαι, aor. ᾤθην	menen
19	κεῖμαι <i>perf. pas. bij</i> τίθημι κατά + acc. αὐτοῦ	liggen in de woorden van zijn eigen (<i>als taalkundige hield Histiaeus zich vooral bezig met de studie van Homerus</i>)

	αἶμ' ἐμέων	<i>dit is een citaat uit Homerus' Ilias, waar beschreven wordt dat de Trojaanse held Hector gewond op de grond ligt</i>
	ἐμέω	uitbraken
20	πλήν	kortom
	ἢ ταραχή	chaos
	μεστός + <i>gen.</i>	vol van
21	κωκύω	jammeren
	περιχέομαι + <i>dat, aor.</i>	zich verzamelen rondom
	περιεχύθην	
	καταπαύω	proberen de orde te herstellen
22	τὸ κακόν	ramp
22-23	τὸ καθ' αὐτόν	zijn directe tegenstanders
23	τρέπομαι	op de vlucht jagen
	παίω	slaan
	ὁ προστυχών	iedereen die hij tegenkwam
24	ἴσθι	<i>van οἶδα</i>
	πίπτω, <i>aor. ἔπεσον</i>	sneuvelen (<i>een woord dat vaak voorkomt in Homerus' Ilias</i>)
	κατάγνυμι, <i>aor. κατέαξα</i>	kapotslaan
	ἢ βακτηρία	<i>zie aantekening bij regel 10</i>
	Ἐγὼ	<i>de 'ik' is Lucinus, de verteller van het hele verhaal</i>
25	ὁ τοῖχος	muur
	ἐφεστώς	<i>ptc. perf. van ἐφέστηκα, staan bij</i>
	ἑώρων	<i>imperf. van ὀράω</i>
	ἀναμίγνυμι ἐμαυτόν	zich in de strijd mengen
	ἑαυτόν	= ἐμαυτόν
26	ἐπισφαλής, -ές	gevaarlijk
	διαλύω + <i>acc.</i>	voor vreedestichter spelen in
27	Λαπίθαι, Κένταυροι	<i>Tijdens de bruiloft van Pirithous brak er een gevecht uit tussen de Lapithen (het volk waartoe Pirithous behoorde) en de Centauren. De Centauren waren half mens en half paard; ze stonden bekend om hun onbeschaafde gedrag.</i>
	εἶδες ἄν	<i>potentialis van het verleden; vertaal: je had daar kunnen zien</i>
28-29	ἀνατρέπω	omvergooien
28	ἐκχέω, <i>perf. pas. ἐκκέχυμαι</i>	vergieten
	ὁ σκύφος	<i>zie aantekening bij regel 1</i>
29	τέλος δέ	ten slotte
	ἀνατρέπω	<i>zie aantekening bij regel 28-29</i>
	τὸ λύχνιον	lamp
	τὸ σκότος	duisternis

30	ὡς τὸ εἰκός τὸ πρᾶγμα, πράγματος μακρῶ	zoals te verwachten valt situatie = πολλῶ
31	γεγένημαι εὐπορέω + <i>gen.</i> τὸ φῶς, φωτός	<i>perf. van</i> γίγνομαι de beschikking hebben over licht
32	ὁ σκότος	duisternis
33	ὁ λυχνός ποτέ καταλαμβάνω, <i>aor. pas.</i> κατελήφθην	lamp eindelijk betrappen
34	ἡ αὐλητρίς, αὐλητρίδος ἀπογυμνόω πρὸς βίαν συμφέρομαι + <i>dat., aor.</i> συνηνέχθην	fluitspeelster uitkleden met geweld seks hebben met
35	σπουδάζω γελοῖος φωράω ὁ σκύφος	zijn best doen lachwekkend betrappen <i>zie aantekening bij regel 1</i>
36	ὁ κόλπος ἐξανίσταμαι, ἐξανέστην ἀπολογέομαι	binnenzak opstaan zich verdedigen
37	ἀναιρέομαι, ἀνειλόμην ἡ ταραχή	oppakken chaos
38	ἀπόλλυμαι, ἀπωλόμην κηδεμονικῶς <i>bijw.</i>	kapot gaan trouwhartig
39	ἐπὶ τούτοις διαλύω	daarna beëindigen
39-40	τελευτάω εἰς + <i>acc.</i> τελευτῆσαν	eindigen in <i>ptc. onz. ev. aor. act.</i>
39	ἐκ + <i>gen.</i>	na
40	αὖθις ὁ γέλως, γέλωτος ἐπὶ + <i>dat.</i>	weer gelach om
41	ὁ τραυματίας φοράδην <i>bijw.</i> ἐκκομίζω	gewonde op een brancard naar buiten brengen
41-42	ἔχω + <i>bijw.</i>	er ... aan toe zijn
42	ἀμφοτέραις	<i>vul aan:</i> χερσί
42-43	τῇ μὲν – τῇ δὲ	<i>lees:</i> τῇ μὲν χειρὶ – τῇ δὲ χειρὶ
43	ἐπείλημμαι + <i>gen.</i>	vasthouden (ἐπείλημμαι <i>is het perf. van</i> ἐπιλαμβάνομαι – vastpakken)

44	ἡ ἀλγηδών, ἀλγηδόνοσ τὰ κακά	pijn ellende
45	ἐκκόπτω + <i>dubbele acc.</i> ἀντιμαρτύρομαι	bij iemand iets uitslaan de aandacht vestigen op
46	μέμνημαι, <i>imperat.</i> μέμνησο ἀδιάφοροσ	eraan denken onbelangrijk (<i>een term uit de stoïsche filosofie: alle dingen die we niet in onze macht hebben, zoals honger, ziekte en pijn, zijn uiteindelijk onbelangrijk; het enige wat telt, is hoe we met dergelijke zaken omgaan</i>)
47	ὁ πόνοσ ὁ νύμφιοσ ἀκέομαι τὸ τραῦμα ὁ Διόνικοσ	pijn <i>zie regel 5</i> genezen wond <i>Dionicus was arts</i>
48	ἡ ταινία κατειλέω, <i>perf. pas.</i> κατείλημαι	doek verbinden
49	τὸ ζεῦγοσ ἀνατίθημι, <i>aor. pas.</i> ἀνετέθην	wagen leggen op
50	ἡ νύμφη ἀπάγω πικρόσ ἐορτάζω ἐπιμελέομαι + <i>gen.</i>	<i>zie aantekening bij regel 8</i> naar zijn eigen huis brengen bitter vieren zich bezighouden met
50-51	τὰ δυνατά	zo goed als hij kon
51	καθεύδω, <i>fut.</i> καθευδήσω ἐμέω	slapen braken
52	αὐτοῦ ἡδυνήθην	ter plekke <i>aor. van δύναμαι</i>
53	καταβάλλω ἡ κλίνη	= βάλλω aanligbed (<i>zie aantekening bij r. 16</i>)
54	πλαγίωσ	dwars
55	σοι	<i>de dativus drukt hier uit dat Philo de luisteraar is van het verhaal dat Lucinus verteld heeft</i>
	Φίλων	<i>Philo is de vriend aan wie Lucinus het hele verhaal over het feest vertelt</i>
56	ἡ ἄμεινον τὸ τραγικόν ἐπιλέγω, ἐπεῖπον	hoewel <i>vul aan: ἐστί</i> tragediecitaat aanhalen
57-59	πολλάι <i>t/m</i> ἐτελέσθη	<i>een paar tragedies van Euripides eindigen met deze verzen</i>
57	ἡ μορφή	vorm

	μορφαί	<i>vul aan:</i> εἰσὶ
	τὰ δαιμόνια	goddelijke zaken
58	ἀέλπτως <i>bijw.</i>	tegen de verwachting in
	κραίνω	tot stand brengen
59	δοκάω	verwachten
	τελέω, <i>aor. pas.</i> ἐτέλεσθην	in vervulling doen gaan
60	ἀπροσδόκητος	onverwacht
	ὡς ἀληθῶς <i>bijw.</i>	werkelijk
	ἀποβαίνω	aflopen
61	μεμάθηκα	<i>perf. van</i> μανθάνω
	ἀσφαλής, -ές	veilig
	ἀσφαλές	<i>vul aan:</i> ἐστι
	ἄπρακτος	fatsoenlijk
	συνεστιᾶσθαι	<i>vul als subjectsaccusativus aan:</i> τίνα
	συνεστιάομαι + <i>dat.</i>	dineren met